“一带一路”背景下景区多模态语言景观建设研究

——基于全国四地景区的实证调查

伊诗琪 李笑晴 朱玺 陈梦园 商静

华北电力大学(保定)英语系

DOI:10.12238/ej.v5i2.900

[摘要] “一带一路”战略对提升我国对外形象和中国文化外宣提出了更高的要求,而旅游作为文化和经济活动,对这一要求有着得天独厚的助力作用,因此旅游场域内语言景观设计不容忽视。语言景观研究是社会语言学学科的新兴领域。而其中,多模态语言景观建设又是一大研究热点。当今,随着网络数字化飞速发展,多模态语言景观又增添了新的内容。在此背景下,本文基于实地调研考察所采数据信息,对全国四省四个国家级风景名胜区(河南省黄河丹峡峡谷风景区,湖南省柳宗元文化旅游区,吉林省长白山天池,福建省鼓浪屿风景区)内的语言景观建设进行多方面对比分析研究。四地语言景观均呈现多语多模态,具有不同程度的国际化建设与地域特点。同时文章针对其语言景观的规划建设问题提出相应建议,旨在为我国构建新时代旅游景区语言景观策略提供有力参考。

[关键词] 多模态; 语言景观; 旅游经济; 景区建设国际化

中图分类号: F59 **文献标识码:** A

Research on Construction of Multimodal Language Landscape under the Background of "Belt and Road"

—Based on the Empirical Survey of Four Scenic Spots in China

Shiqi Yi Xiaoqing Li Xi Zhu Mengyuan Chen Jing Shang

School of English, North China Electric Power University

[Abstract] "Belt and Road" strategy has put forward higher requirements for improving China's external image and Chinese culture publicity, and tourism, as a cultural and economic activity, has a unique role in helping this requirement, so the language landscape design in the tourism field can not be ignored. Language landscape research is an emerging field of sociolinguistic disciplines. Among them, the construction of multimodal language landscape is a major research hotspot. Nowadays, with the rapid development of network digitization, the multi-modal language landscape has added new content. In this context, based on data information collected from the field investigation, this paper makes a comparative analysis and research on the language landscape construction in four national-level scenic spots in four provinces, including Yellow River Danxia Canyon Scenic Spot in Henan Province, Liu Zongyuan Cultural Tourism Area in Hunan Province, Changbaishan Heavenly Lake in Jilin Province and Gulangyu Scenic Spot in Fujian Province. The language landscapes of the four places are all multi-modal, with different degrees of international construction and regional characteristics. At the same time, the paper puts forward corresponding suggestions for the planning and construction of its language landscape, aiming to provide a powerful reference for the construction of the language landscape strategy of scenic spots in the new era in China.

[Key words] multimodality; language landscape; tourism economy; Internationalization of scenic spot construction

引言

我国“一带一路”倡议将旅游先行

作为突破口,在推动沿线国家旅游业发展和旅游合作深化的同时,对我国景区

的国际化建设提出了更高层次的要求,景区语言景观的国际化、多语化、多模

态建设成为其中重要一环。基于此背景, 本文以全国四省四个国家级风景名胜(河南省黄河丹峡峡谷风景区, 湖南省柳宗元文化旅游区, 吉林省长白山天池景区, 福建省鼓浪屿风景区)为代表, 以语言景观的信息功能和象征功能为切入点, 采用基于数据的(data-based)研究方法, 对比分析景区语言景观的多模态特征并探讨其成因, 以期为我国旅游景区的国际化建设提供一个新思路 and 参考。

1 研究现状述评

语言景观是社会语言学中的一个研究领域, 着重考察公共空间中各类语言标牌的象征意义。在语言景观研究领域, 国外起步较早。语言景观的概念最早由 Landry 和 Bourhis 于 1997 年提出, 以 Bourhis, Spolsky 和 Ben-Rafael 等学者为代表, 已经形成专业研究理论体系。随着全球化不断深入, 我国语言景观研究领域研究正不断发展深入。通过 CNKI 检索, 自 2010 年后, 国内语言景观研究成果颇丰, 呈现波浪式上升态势。经济全球化、国家软实力的提升、“一带一路”战略的实施都在一定程度推动了语言景观研究。该领域已形成以专业社会语言学期刊为核心的期刊群和代表性期刊。从研究主题上看, 语言景观研究主要聚焦于多模态、多语现象、公示语等维度, 其中多语现象占据研究核心地位。但从研究场域来看, 旅游场域的语言景观研究的整体性, 系统性稍显匮乏。现有的研究多着眼于西南民族旅游景区和中东部景区, 较少关注西北地区的景区。对于全国各地景区的对比研究与整体性把握不够。

2 研究问题

作者前往全国四省四个国家级风景名胜(河南省黄河丹峡峡谷风景区, 湖南省柳宗元文化旅游区, 吉林省长白山天池, 福建省鼓浪屿风景区)进行实地调研, 以研究一下几个问题:

- 不同景区内语言景观的完善程度如何?
- 景区所代表的主流语言(主要用方言及常用其他语种)是什么?
- 多模态语言景观的主要形式及如何完善多模态语言景观建设?

表 1 四地景区语言标牌统计

	语码类型	数量	比例
鼓浪屿景区	单语(中文)	53	12.60%
	双语(中文+英文)	350	83.70%
	中文+英文+韩文+日文	15	3.50%
	合计	418	100%
黄河丹峡峡谷景区	单语(中文)	5	8%
	双语(中文+英文)	0	0%
	中文+英文+韩文	55	90%
	中文+英文+韩文+日文	1	1%
	合计	61	100%
长白山北景区	单语(中文)	101	29%
	双语(中文+英文)	235	67%
	中文+英文+朝鲜语	12	3%
	中文+英文+朝鲜语+日文	3	1%
	合计	61	100%
柳宗元景区	单语(中文)	10	11.60%
	双语(中文+英文)	5	5.80%
	中文+英文+韩文	65	75.60%
	中文+俄文	1	1.30%
	中文+英文+日文	5	5.70%
	合计	86	100%

3 研究景区选取

从地域代表性出发, 考虑到中国地域辽阔, 旅游资源众多, 为得出更加全面且具有代表性的研究结果, 我们选取了贯穿中国大致南北纵线的四地。同时, 在东西地域方面, 吉林与福建处于东北及东部沿海地区, 而湖南与河南处于相对中部内陆地区。从旅游景区级别出发, 我们选取了两个全国 4A 级景区(黄河丹峡峡谷风景区、柳宗元文化旅游区), 两个全国 5A 级景区(长白山天池、鼓浪屿景区), 涉及级别较为全面且具有可比性。从旅游景区类别出发, 柳宗元文化旅游区属于历史文化观光景区, 长白山风景区与黄河丹峡风景区属于自然风光观光景区, 而鼓浪屿景区则是居民生活区与旅游景区的集合体。因此, 四地涉及不同的旅游景区类别, 涵盖类型广泛, 有利于进行综合考量。

4 研究结果与分析

4.1 景区语言景观总体情况

项目组对四个景区进行了实地随机抽样调查, 四地景区共计收集了 917 处有效语言标牌。如下图所示, 在鼓浪屿景区共收集到 418 块语言标牌, 黄河丹峡峡谷共搜集到有效语言景观 62 处, 在长白山北景区共收集到 351 块语言标牌, 在柳宗元

元文化景区的主要旅游路线上收集到 86 块语言标牌。

四个景区的语言标牌主要以中文、英文、日文和韩文为主。而在这四种语言当中, 中文在所有标牌中均有出现且均以简体汉字为主。一方面方便广大国内游客的游览, 另一方面, 也符合《国家通用语言文字法》的规定。经分析四地标牌, 如下表所示, 英文出现在 747 块语言标牌中, 出现频率为 81.6%, 是各个景区内仅次于中文的重要语言。一方面, 这凸显出英文作为国际通用语言的重要地位, 另一方面, 这也与国家重视推动旅游景区对外开放, 吸引外国游客, 宣传中华文化有关。英语在旅游景区语言景观出现频率较高, 主要是向国际游客传递信息。

除中文和英文外, 日文与韩文(朝鲜语)在各个景区出现的频率不一。这与其地理位置有着密不可分的关系。如长白山的日文、朝鲜语标牌量较多, 这是由于长白山位于我国东北部边境, 邻近韩国、日本。因此此地常年外国游客人数较多, 对于多语语言景观需求较大, 且朝鲜语标牌占比较大。而鼓浪屿景区位于我国东南沿海地区, 临近东南亚地区且厦门市当地海外华侨华人较多, 因此其国际

化语言景观建设需要较大。相较于这两地,柳宗元与黄河丹峡风景区则位于中国中部地区,经济发展较为落后且国外游客数量较少,国内游客的占比较大,因此这两地的国际化语言景观建设较为落后。

4.2多模态语言景观

在实际调研过程中发现其他三地多模态语言景观建设,由于地理位置,景区定位等因素,完善程度较低,可研究度较低,因此,对比之下,选取鼓浪屿风景区进行详细的多模态方面的调查走访。张琼提出,“旅游景区公共标牌的标识和文字,颜色搭配,构图,语音讲解构成旅游景区多模态语言景观。”而当今,随着网络数字化飞速发展,多模态语言景观内容得以丰富,如二维码,3D展示影像,网红打卡标志,街区涂鸦等等。我们选取了以二维码建设为代表的新型智慧化语言景观作为重点研究内容。

•问卷设计

该问卷主要针对鼓浪屿外国游客实际体验的满意度情况进行调查。共设计四个评价维度:二维码的指示语言、页面设置、安置数量和安放位置。

•问卷结果

在对外国游客实际体验的满意度调查中,安放位置与安置数量均分高达4分以上,但二维码的指示语言均分却只有3分。大多数国外游客反映,虽然二维码标识覆盖范围广,对游玩起到很大的帮助。但仍然存在缺乏多语言指示,难以分辨其具体功能。并且,二维码界面多为单语中文,难以操作。

•结果分析

鼓浪屿景区作为全国首批智慧景区之一,在景区智慧化建设与应用等方面经验较为丰富。二维码因其独特的优势与特点,不仅有助于景区服务完善,还满足疫情背景下对于社交距离的要求,因此成为新型多模态语言景观的重要表现形式。二维码智能服务在景区内普及度逐年提高,鼓浪屿景区现已配备二维码标识牌、在线解说小程序、景区全域WIFI等景区智慧解说系统应用设施,有效满足人们与时俱进的旅游要求与形式。实

际上,其他景区都进行了不同程度的多模态语言景观建设,但相较之下,较为传统,多以标牌,电子公屏等为表现形式,难以与时俱进。同时,景区的智慧建设与实际成效存在一定差距,官网和公众号更新缓慢,游客与景区之间缺乏有效沟通,智慧化建设工作暂未普及。但调查发现,四地景区都存在着语音播报建设不完善的问题,播报随意性大,语言单一,易造成误导。例如,在鼓浪屿轮渡配备沿途风景介绍与游玩须知,但为人工口头播报,易造成误解。而黄河丹峡与柳宗元风景区几乎没有语音播报。在新冠疫情的背景下,智慧化语言景观的建设更为急迫,智慧化可实现购票自助化,景区介绍自选化,减少不必要的社交接触,可有效防控疫情。景区应继续加强其基础设施建设,满足不同层次需求,以谋求景区更长远的发展。

5 结语

语言景观研究至今获得了多个学科的广泛关注,已逐渐发展成社会语言学中的一个重要领域。据调查,四地语言景观的建设受多方面因素的影响,优劣并存,要想真正发挥旅游景区对于中国文化走出去的推动作用,还需进一步努力和完美。首先,四个景区的语言景观质量整体较好,双语标牌覆盖率较高,部分区域做到多语种规划建设,同时,各景区也根据自身景区定位与游客特点,进行了个性化区域化的语言景观建设,可见政府相关部门的重视程度较高。其次,各景区语言景观的主流语种,除中文外,多为英文。但由于景区地理位置,地区语言环境等因素,也各自有占据主导的第三语言,如长白山景区的朝鲜语建设。最后,调查发现各景区在多模态建设方面仍有不少有待改进的地方,鼓浪屿的多模态建设完善程度明显高于其他景区,当前多模态语言景观仍以原有的标牌、构图、语音讲

解为主,新兴的智慧化建设如二维码、全景VR等都有所欠缺。语言景观内官方标牌与私人标牌混杂,复杂度高,同时数量与种类繁多,多变性大,不可控性

大,因此更加需要整体规划。针对这些问题,景区及所在地政府应重视,寻求专业人员的帮助,加强旅游场域内语言景观的建设。目前国内语言景观的研究应着重凸显问题意识,在共性研究中寻求差异,向世界展示出基于中国视角,具有中国特色的语言景观建设成果。

【参考文献】

[1]王克非,叶洪.都市多语景观——北京的多语生态考察与分析[J].语言政策与规划研究,2016,3(01):10-26+108.

[2]LANDRY R,BOURHIS R Y.Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study[J].Journal of language and social psychology,1997,16(1):23-49.

[3]DAGENAIS D, MOORE D, SABATIER C,et al.Linguistic landscape and language awareness[M]/Linguistic Landscape. Routledge,2008:293-309.

[4]尚国文,赵守辉.语言景观研究的视角,理论与方法[J].外语教学与研究:外国语文双月刊,2014,46(2):214-223.

[5]张琼.多模态5A景区语言景观功能分析——以星湖景区为例[J].中国科技翻译,2021,34(02):44-46+50.

[6]焦爱丽.“一带一路”背景下旅游管理专业教育与创新创业教育融合研究[J].吉林工商学院学报,2021,37(6):120-122.

[7]高中元,陈炼星,李浩,等.鼓浪屿景区智慧解说系统优化研究[J].产业与科技论坛,2020,19(20):47-50.

[8]张晖,史轲.甘肃省5A级景区语言景观建设研究——基于天水麦积山景区的实证调查[J].旅游研究,2020,12(05):27-41.

[9]金月.全球化背景下泰山旅游场域语言景观研究[J].泰山学院学报,2020,42(03):81-86.

[10]刘梓缘.多模态视阈下广州城市语言景观调查研究——以北京路为例[J].海外英语,2020,(14):93-94.

[11]张天伟.语言景观研究的新路径,新方法 with 理论进展[J].语言战略研究,2020,5(4):48-60.6